

MOAXAJA DE ABU AL-ABBÁS AHMAD BEN ABDULLAH BEN ABI HURAYRA AL-QAYSI: EL CIEGO DE TUDELA

-Traducción: Milagros Nuin Monreal y Waleed Saleh Alkhalifa

Moaxaja nº VIII, cinco primeros versos:

*Wá-ala-l-habíbi/ an yáжда li-d-dúlli*

*Aná fí hurúbi/ maa-l-áayuni-n-núyli*

*Láysa lí yadáni/ bi-áhwara fattáni*

*Man rá'a yufúnahu/ faqád afsáda dínahu*

Más dulce que la miel es la tiranía del amado,  
Y el prudente al escarnio ha de someterse,  
Que yo a los ojos grandes he declarado la guerra.  
Inerme quedo ante este seductor de ojos negros;  
Quien contemple sus párpados la religión perderá.

أُحْلِى مِنْ جَنَى النَّحْلِ	سَطْوَةٌ الْحَبِيبِ
أَنْ يَخْضَعَ لِلدُّلِّ	وَعَلَى اللَّيِّبِ
مَعَ الْأَعْيُنِ النَّجْلِ	أَنَا فِي حُرُوبِ
بِأَحْوَرَ قَتَانِ	لَيْسَ لِي يَدَانِ
فَقَدْ أَفْسَدَتَ دِينَهُ	مَنْ رَأَى جَفُونَهُ